

# Schweizerwoche 1931 = Semaine Suisse = Settimana Svizzera

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **SBB Revue = Revue CFF = Swiss federal railways**

Band (Jahr): **5 (1931)**

Heft 10

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-780699>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

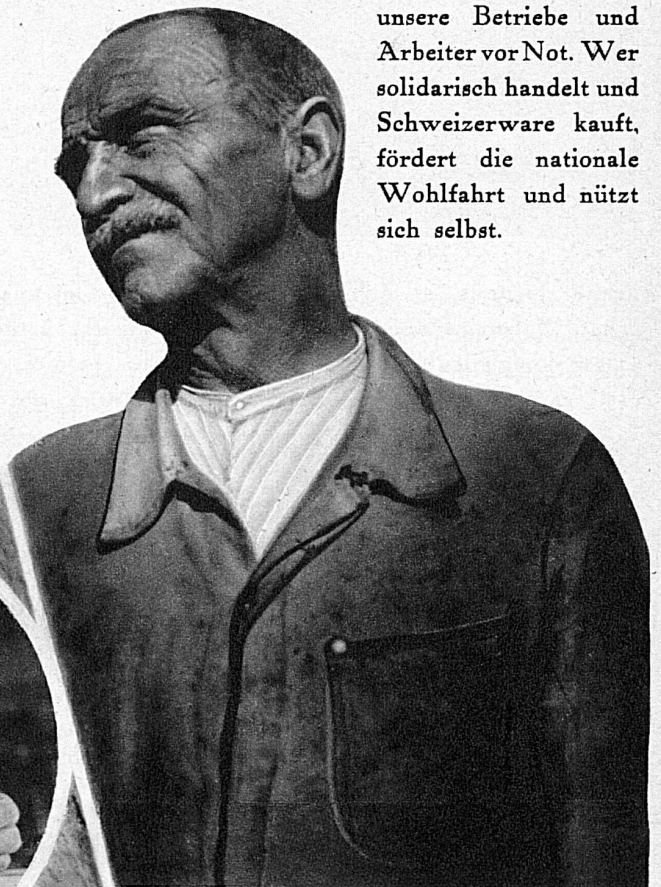
# SCHWEIZERWOCHE 1931

Phot. Senn  
und de Jongh

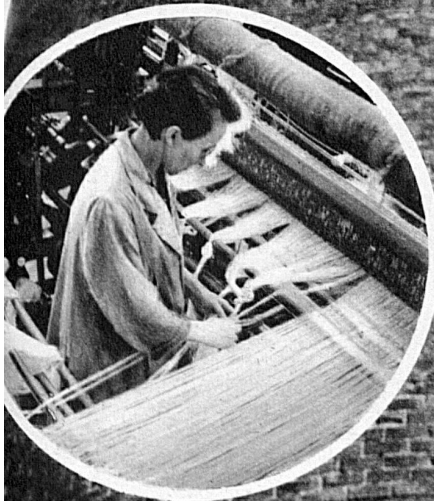
Die Zeiten sind ernst. Länder und Völker sorgen sich um ihre wirtschaftliche Selbstbehauptung. Auch wir stehen vor der Gefahr einer weitem Verschlechterung der Arbeits- und Verdienstmöglichkeiten. Eine Reihe von Industrien und Gewerben liegen darnieder. Infolge verminderter Aufnahmefähigkeit des Weltmarktes für Milcherzeugnisse und Obst macht die Landwirtschaft schwere Zeiten durch. Der Winter steht vor der Tür, mit ihm die Geißel jeder Volkswirtschaft: Arbeitslosigkeit. Noch selten wie gerade jetzt ist es notwendig, uns der starken Wurzeln unserer Kraft zu erinnern: Einer für alle, alle für einen. Was heute not tut und von jedem Volksgenossen verlangt werden darf, ist Einsicht und Besonnenheit: Einsicht in die gegenseitige Abhängigkeit, Besonnenheit beim

Einkauf. Wohlbedachter Einkauf bewahrt unsere Betriebe und Arbeiter vor Not. Wer solidarisch handelt und Schweizerware kauft, fördert die nationale Wohlfahrt und nützt sich selbst.

*Ehret einheimisches Schaffen  
Hommage au travail national  
Onore al lavoro nazionale*



Die Zuverlässigkeit, Geschicklichkeit und Leistungsfähigkeit des Schweizerarbeiters genießt internationalen Ruf. Umsomehr verdient er es, dass wir Volksgenossen seine Produkte kaufen.



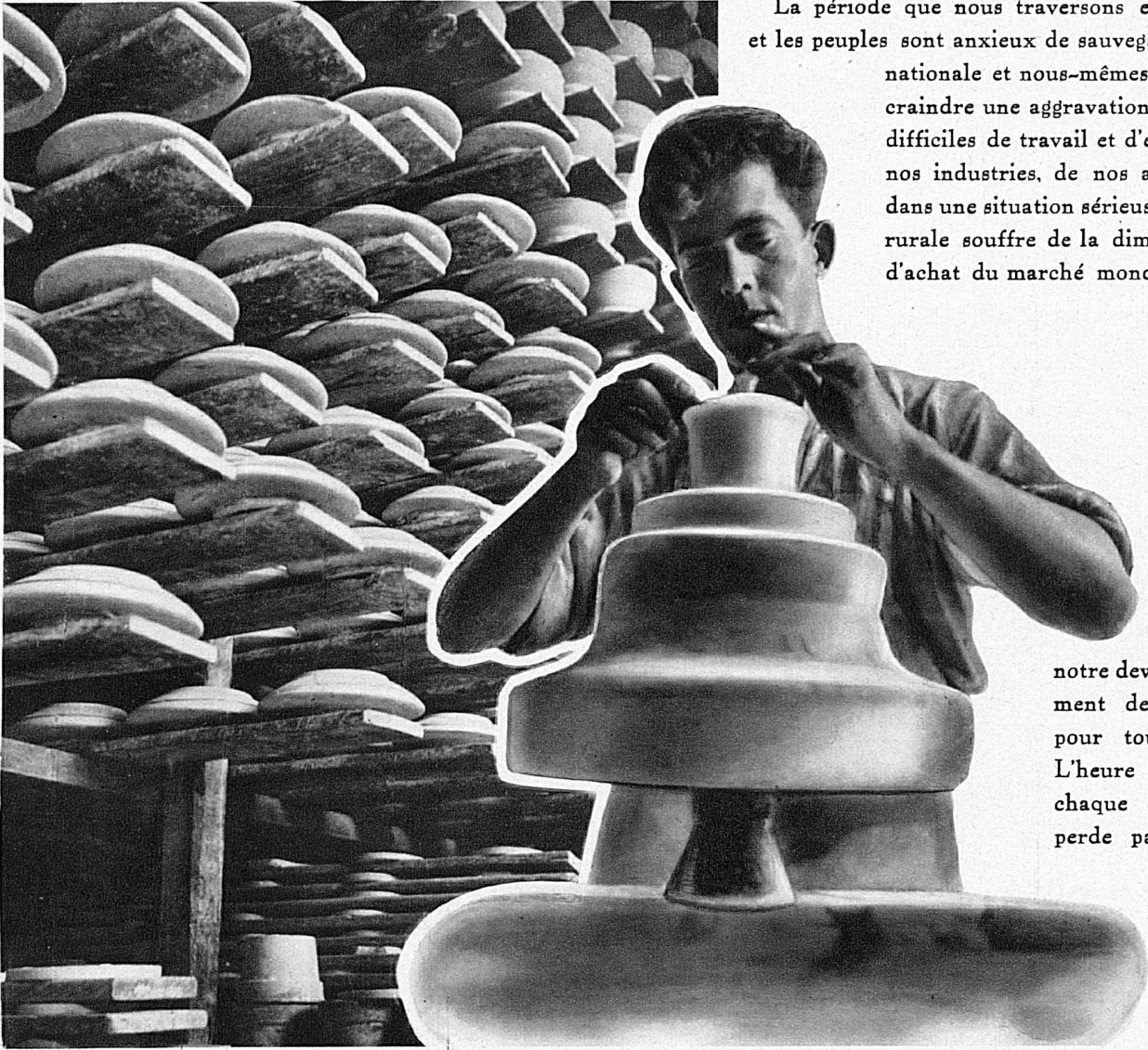
# SEMAINE SUISSE

La période que nous traversons est grave. Les pays et les peuples sont anxieux de sauvegarder leur économie nationale et nous-mêmes, en Suisse, pouvons craindre une aggravation des conditions déjà difficiles de travail et d'emploi. Plusieurs de nos industries, de nos arts et métiers sont dans une situation sérieuse et notre économie rurale souffre de la diminution de capacité d'achat du marché mondial en produits lai-

tiers et en fruits. L'hiver est à la porte et avec lui se dresse la menace du chômage. Jamais probablement il n'est apparu plus opportun et plus nécessaire qu'aujourd'hui de nous souvenir de notre devise nationale, fondement de notre force: Un pour tous, tous pour un. L'heure actuelle réclame de chaque confédéré, qu'il ne perde pas de vue la soli-

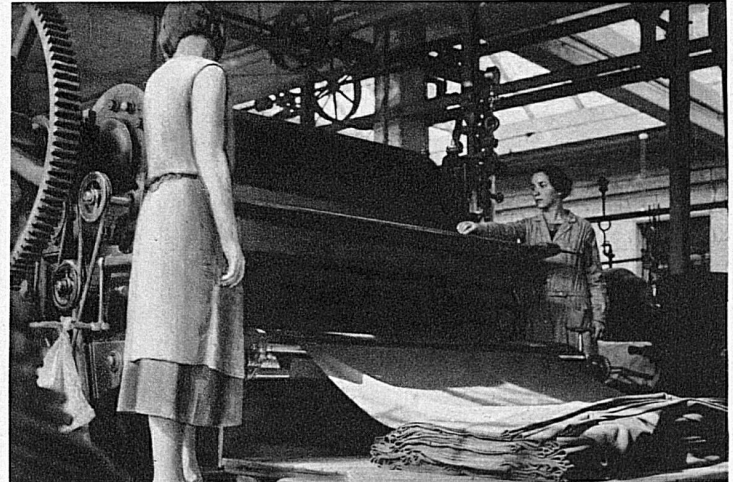
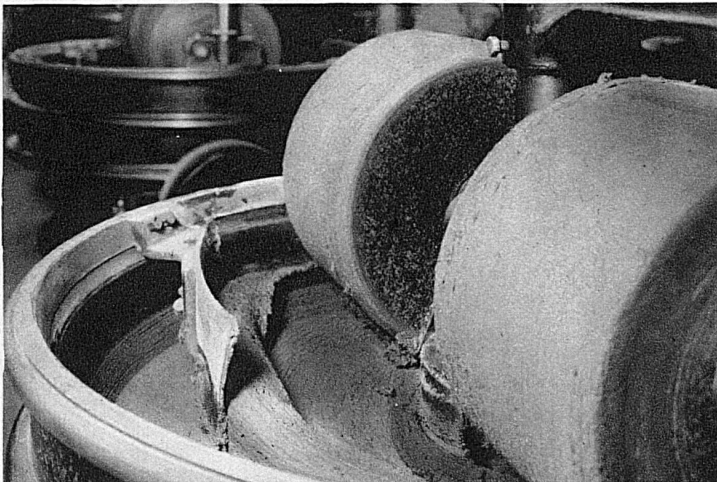
A gauche: Fabrication de la porcelaine.

En bas: Fabrication du chocolat et des tissus.



darité de tous, et qu'il en tienne compte en faisant un achat. Savoir apprécier les produits suisses, vouloir les exiger lorsqu'ils peuvent répondre à notre besoin, voilà le geste d'entraide qui préservera de la détresse nos entre-

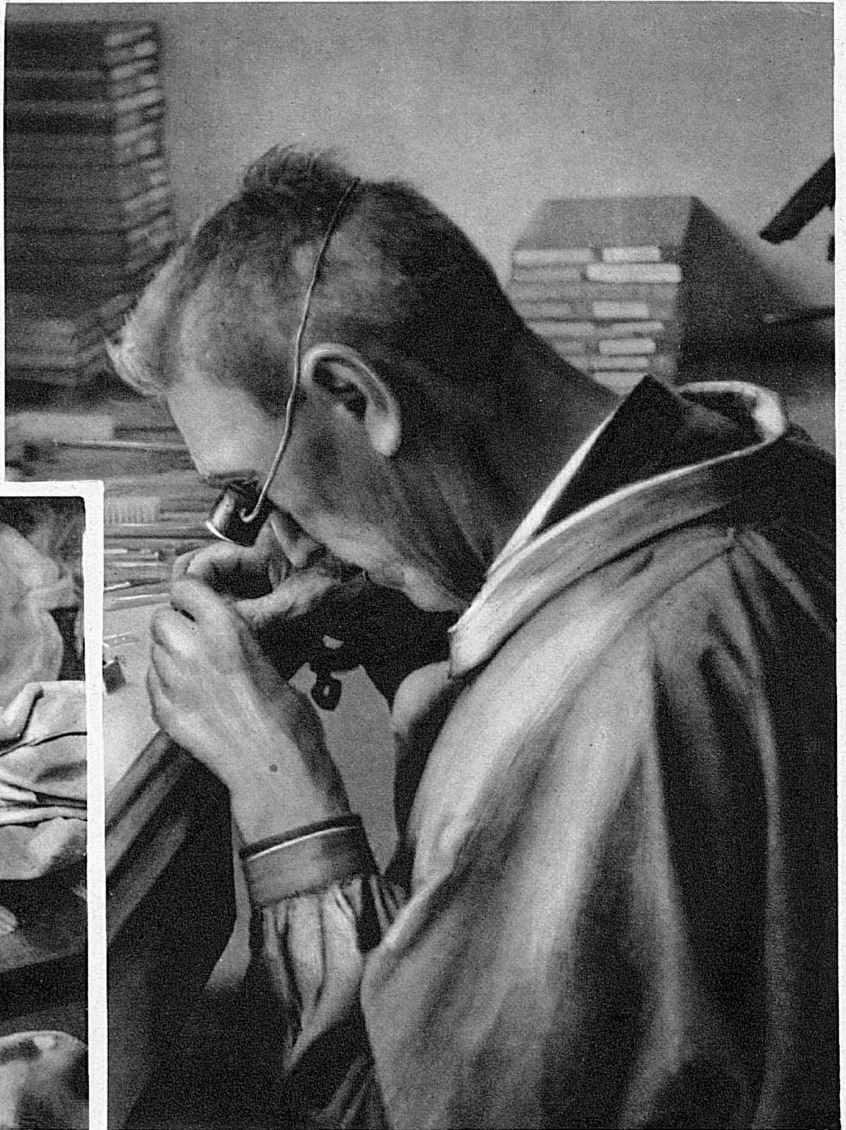
prises et nos travailleurs. Celui qui agit solidairement et négocie ou achète des marchandises suisses contribue à assurer la prospérité nationale et à sauvegarder son propre intérêt.



L'ouvrier suisse est célèbre dans le monde entier pour la qualité de son travail. C'est une raison de plus pour que ses compatriotes consomment ses produits

# SETTIMANA SVIZZERA

Trascorriamo tempi molto difficili. La difesa e l'incremento della propria economia nazionale sono la preoccupazione e la cura degli Stati e dei popoli. Neppure noi non siamo preservati dal grave pericolo di un maggior inasprimento delle condizioni di lavoro e di guadagno. Assistiamo già al languire di molte industrie, delle arti e mestieri. La diminuita capacità d'acquisto di prodotti del latte e di frutta del mercato mondiale mette a dura prova la nostra economia rurale. L'inverno è imminente e già s'affaccia il terribile spettro della disoccupazione. Più che mai è obbligo di ognuno di richiamarsi al precetto fondamentale cui s'ispira



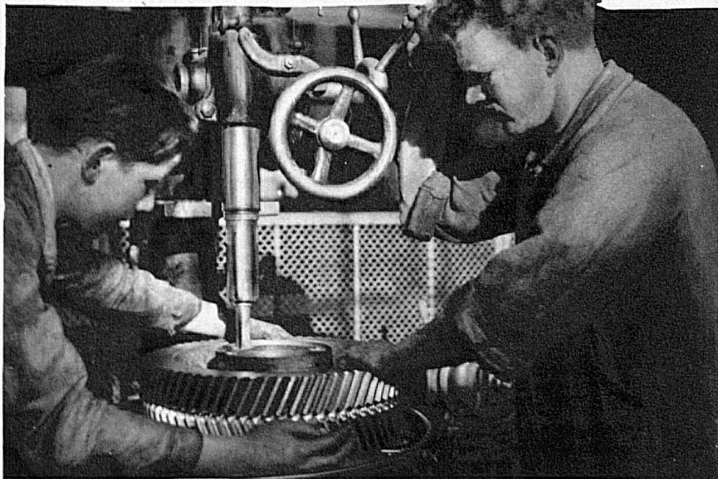
L'orologiaio



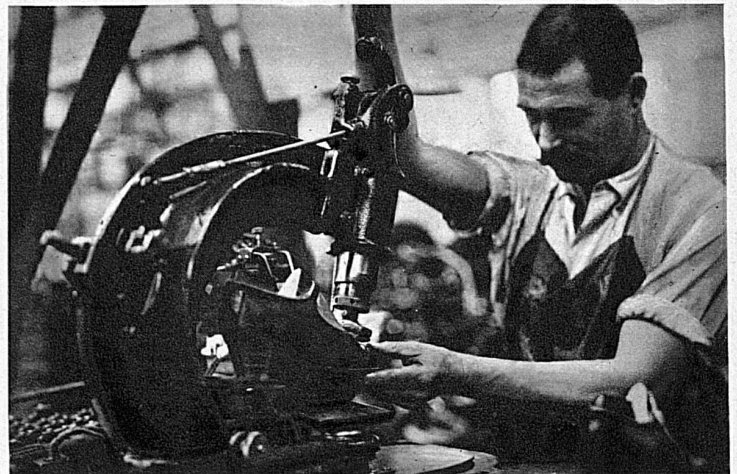
Fabbricazione di berretti

la nostra forza: uno per tutti, tutti per uno. Ciascuno lo mediti e lo tenga presente nelle sue compere: ciascuno ricordi la solidarietà che s'impone soprattutto in momenti gravi e nei suoi acquisti sappia apprezzare, preferire, esi-

gere le merci svizzere. Coopererà in tale modo all'esistenza delle industrie ed aziende nazionali, ad assicurare il lavoro agli operai, a promuovere la prosperità del paese nell'interesse generale e suo particolare ed adempirà in pari tempo un dovere civico.



Industria delle macchine



Calzoleria

L'operaio svizzero si distingue per lavoro qualitativo superiore. I suoi prodotti godono alta riputazione all'estero. Tanto più noi, concittadini, dobbiamo acquistare i suoi articoli.